

AN LILI

Im holden Thal, auf schneebedeckten Höhen
War stets dein Bild mir nah;
Ich sah's um mich in lichten Wolken wehen,
Im Herzen war mir's da.

Empfinde hier, wie mit allmächt'gem Triebe
Ein Herz das andre zieht,
Und dass vergebens Liebe
Vor Liebe flieht.

Johann Wolfgang von Goethe 1776

FOR LILI

In a charming valley, on snowy heights
Your vision was with me;
In a light haze it seemed to wave to me,
My heart beheld it well.

Feel, how one heart can tow the other
With far reaching aspiration,
And feel that love in vain
Would shun another's love.

(Übersetzung ins Englische von Georg Gottschamel 2022)